

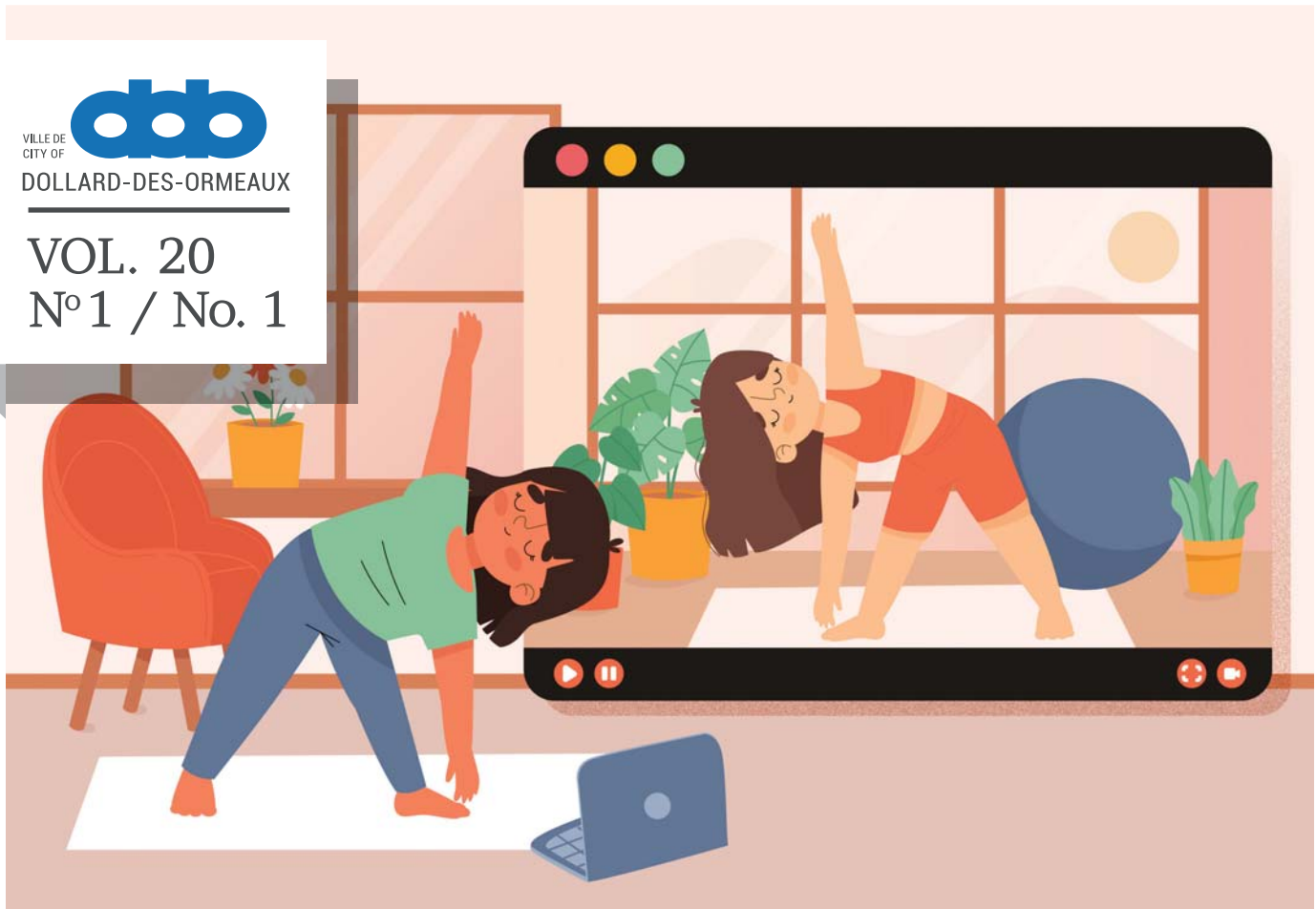
LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • HIVER / WINTER 2021



VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX

VOL. 20
N° 1 / No. 1



DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

p.2

Séance du conseil

Ordinary Council meeting

09 FÉV - FEB

p.14

Saint-Valentin

Valentine's Day

14 FÉV - FEB

Journées de la persévérance scolaire

Hooked on School Week

15 FÉV - FEB

Semaine de relâche

Spring Break

01 MAR - MAR

p.2

Séance du conseil

Ordinary Council meeting

09 MAR - MAR

Journée mondiale du recyclage

World Recycling Day

18 MAR - MAR

Journée mondiale de l'eau

World Water Day

22 MAR - MAR

p.2

Taxes municipales

Municipal taxes

26 MAI - MAY



DDOVILLE

VILLE.DDO.QC.CA



VILLE.DDO

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS
INFORMATION
514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*
514 684-6111

Bibliothèque – *Library*
514 684-1496

AADD0 (Piscines)
AADD0 (Pools)
514 684-0070

Centre des arts
Centre for the Arts
514 684-1012
Poste / Local 213

Info-Crime Montréal
514 393-1133

Police – Poste de quartier 4
Police Station 4
514 280-0104

Police – Appels non urgents
Police – Non-urgent calls
514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources
211

TAXES MUNICIPALES MUNICIPAL TAXES



Nous vous avisons que le 1^{er} versement des taxes municipales est repoussé au 26 mai 2021. Le 2^e versement est repoussé au 25 août 2021.

We wish to remind you that the first instalment of the municipal taxes is due May 26, 2021. The 2nd instalment is postponed to August 25, 2021.

Les paiements peuvent être effectués de diverses façons :

Payments can be made in the following ways:

- Au comptoir de l'hôtel de ville (sur rendez-vous – pour paiements en espèces ou par débit seulement)
- Par Internet sur le site Web de votre institution financière (prévoir un délai de 3 jours ouvrables)
- Au comptoir de votre institution financière (prévoir un délai de 3 jours ouvrables)
- Par la poste ou dépôt dans la boîte aux lettres de l'hôtel de ville (porte n°2 – chèque seulement)

- At the City Hall service counter (by appointment – payments in cash or debit only)
- By Internet on your financial institution's website (allow 3 business days)
- At your financial institution (allow 3 business days)
- By sending a cheque in the mail or dropping it off to City Hall's mail box (door #2 – cheque only)

Les paiements reçus après la date d'échéance entraîneront des frais d'intérêt à un taux de 9 % et une pénalité annuelle de 5 %.

Payments received after this date will be subject to 9 % interest rates and 5 % penalty rates per year.

Veillez noter qu'aucun rappel ne vous sera envoyé pour le deuxième versement.

No reminder will be sent out for the second payment.

Pour plus de renseignements, veuillez composer le 514 684-1010.

For more information, please contact 514-684-1010.

DATES DES SÉANCES DU CONSEIL 2021 2021 PUBLIC COUNCIL SESSION DATES

Toutes les séances du Conseil débutent à 19h30. Pour télécharger l'ordre du jour, visitez ville.ddo.qc.ca/ma-municipalite/seances-du-conseil.

Every Council session starts at 7:30 p.m. Visit ville.ddo.qc.ca/en/my-municipality/council-meetings to download the agenda.

12 JAN – JAN	9 FÉV – FEB	9 MAR – MAR	13 AVR – APR
11 MAI – MAY	8 JUIN – JUNE	6 JUIL – JULY	24 AOÛT – AUG
14 SEP – SEP	5 OCT – OCT	23 NOV – NOV	14 DÉC – DEC

Chères résidentes,
Chers résidents,

Au nom du Conseil, je voudrais vous souhaiter une bonne année remplie de santé et de bonheur.

Bien que l'année 2020 soit terminée, plusieurs de ses défis se poursuivront en 2021. La route a été longue et ardue, et il est important que nous continuions à veiller les uns sur les autres et à **faire face à la COVID-19 en tant que communauté.**

La pandémie a eu un impact sur notre économie et beaucoup de nos résidents ont été durement touchés. Afin de réduire leur charge fiscale, notre administration s'est efforcée de réduire ses dépenses tout en maintenant les services dans le but de fournir un budget équitable à nos résidents. Nous sommes donc fiers d'annoncer **un budget où la portion de la ville ne comporte aucune augmentation de taxes.**

En 2021, le Conseil continuera à travailler sur **l'amélioration de la qualité de vie** de nos résidents tout en assurant le **développement économique de notre ville.** Au cours de la nouvelle année, vous verrez d'importants **investissements continus dans les infrastructures**, notamment des travaux sur nos artères principales. Nous continuerons à adapter nos activités en fonction des réglementations gouvernementales et des mesures de sécurité en vigueur.

Bien que l'arrivée du vaccin apporte beaucoup d'espoir, le confinement et le respect des mesures de sécurité demeurent essentiels. Comme nous ne pouvons pas tenir d'activités intérieures, profitons, en sécurité, des sports d'hiver en plein air, tels que **la luge, le patinage et le ski de fond** dans notre ville.

Nonobstant la pandémie, l'hiver peut être difficile pour les personnes âgées. Si vous êtes ou si vous connaissez une personne âgée qui a besoin d'aide, veuillez contacter le **programme R U OK** de la ville.

Enfin, j'encourage tout le monde à faire des **achats locaux** afin de soutenir les entreprises dans notre communauté.

Je réitère que j'accueillerai avec plaisir toute idée ou tout commentaire des résidents.

N'oubliez pas de vous tenir informés et de rester en sécurité!

Dear residents,

On behalf of Council, I would like to wish you all a happy new year filled with good health and happiness.

2020 has come to a close, but some of its challenges will be carried over well into 2021. It has been a long and arduous road, and it is important that we continue to look out for one another and **address COVID-19 as a community.**

The pandemic has had an impact on our economy and many of our residents have been hit hard. In order to reduce their tax burden, our administration worked hard at cutting costs while maintaining services in order to deliver a fair budget to our residents. We are proud to announce a **0% increase on our city's portion of your municipal tax.**

In 2021, Council's ongoing focus will be on **improving the quality of life** of our residents while ensuring the **economic development of our city.** In the new year, you will see important continued **investments in infrastructure**, including work on our main arteries. We will continue to adjust our activities based on the government regulations and safety measures in place.

Although the arrival of a vaccine brings with it much hope, confinement and respect for safety measures remains essential. Though indoor activities are prohibited, let's safely enjoy outdoor winter sports such as **tobogganing, skating and cross-country skiing** in the city.

Pandemic notwithstanding, winter can be difficult for seniors. If you are or know of a senior who requires assistance, please contact the **R U OK program** at the City.

Finally, I encourage everyone to **shop locally** in an effort to support our local business community.

I would like to reiterate that I welcome any ideas or comments from residents.

Remember to stay connected and stay safe!

Alex Bottausci
Maire / Mayor
514 684-1465

abottausci@ddo.qc.ca

Facebook : @AlexBottausciDDO



Alex Bottausci
Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



Laurence Parent
District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
District 2
ejohnson@ddo.qc.ca



Mickey Max Guttman
District 3
mgttman@ddo.qc.ca



Herbert Brownstein
District 4
hbrownstein@ddo.qc.ca



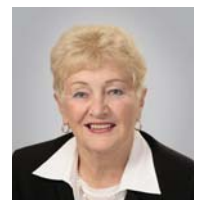
Morris Vesely
District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
District 6
vassouline@ddo.qc.ca



Pulkit Kantawala
District 7
pkantawala@ddo.qc.ca



Colette Gauthier
District 8
cgauthier@ddo.qc.ca

GAGNANTS DU CONCOURS INSTAGRAM #VERDIR DDO WINNERS OF #GREENINGDDO INSTAGRAM CONTEST



Félicitations aux gagnants de notre concours Instagram « Verdir DDO » qui ont récolté leur prix avant la période des Fêtes!

Congratulations to our Greening DDO Instagram contest winners, who received their prizes right before the holidays!

La campagne de plantation d'arbres a été tout un succès en 2020, et ce, malgré la pandémie. Nous espérions planter 400 arbres dans le cadre du programme « **Un arbre pour mon quartier** », mais votre dévouement à la cause a donné des résultats au-delà de toute attente. Ce sont finalement **525 arbres** qui ont été plantés!

The tree-planting campaign was very successful in 2020, despite the pandemic. We were hoping to plant 400 trees as part of the “**A Tree for My Neighbourhood**” program, but your dedication to the cause yielded results beyond all expectations and has seen **525 trees planted!**

Nous vous remercions chaleureusement de votre engagement à rendre votre ville plus verte. Nous continuerons la campagne de plantation au cours des prochaines années.

We thank you warmly for your commitment to greening your city. We will continue the planting campaign over the next few years.

PRIVILÉGIONS L'ACHAT LOCAL / LET'S BUY LOCAL

Plus que jamais en ces temps particuliers, soyons solidaires et achetons des produits locaux.

Les petits commerces et les entreprises de chez nous font partie intégrante de notre ville. Or, la pandémie a changé beaucoup de choses. C'est une période difficile pour tous.

Vous pouvez aider nos magasins, nos restaurants et nos services à surmonter cette épreuve, tout en respectant les consignes recommandées par les autorités de santé publique.

Montrons tous notre soutien envers nos entreprises : privilégions l'achat local dès maintenant!

More than ever in these peculiar times, let's stand together, let's buy local.

Small and locally owned businesses are an integral part of our city. The pandemic has brought many changes. These have been challenging times for everyone.

You can help them get through this difficult time by supporting local stores, restaurants and services, while respecting the guidelines recommended by public health authorities.

Let's all show our support for our businesses. Buy local now!



UN RETOUR SUR LE DÉFILÉ MAGIQUE DU TEMPS DES FÊTES A LOOK BACK AT THE MAGICAL HOLIDAY PARADE



De gauche à droite: les conseillers Errol Johnson et Morris Vesely, le maire Alex Bottausci, la conseillère Valérie Assouline, et les conseillers Herbert Brownstein, Laurence Parent, Pulkit Kantawala et Mickey Max Guttman.

From left to right: Councillors Errol Johnson and Morris Vesely, Mayor Alex Bottausci, councillors Valérie Assouline, Herbert Brownstein, Laurence Parent, Pulkit Kantawala and Mickey Max Guttman.

Les lutins, les super-héros ainsi que Anna et Elsa remercient tous ceux qui ont salué leur passage durant le défilé du 13 décembre dernier. Les lutins ont été stupéfaits par le **nombre record de lettres et de denrées recueillies!** Quelques-uns d'entre eux ont même eu de la difficulté à soulever certains sacs, tellement ils étaient bien remplis. Le père Noël a donc promis aux lutins que, l'an prochain, Elsa utilisera sa magie pour les déplacer.

Le Fonds d'Aide de l'Ouest-de-l'Île remercie tous les participants qui ont fait preuve d'une grande générosité en offrant une quantité inégale de denrées cette année. Dans ces temps difficiles, chaque petit geste de votre part compte beaucoup pour ceux qui vivent des moments difficiles. Nous sommes choyés de faire partie d'une communauté aussi généreuse et bienveillante.

The elves, the superheroes, and Anna and Elsa wish to thank all those who greeted them during the parade on December 13. The elves were stunned to collect a **record number of letters and food!** The bags were so heavy and full that the elves had difficulty lifting some of them! Santa Claus promised them that, next year, Elsa will use her magic to move them.

The West Island Assistance Fund would like to thank all the participants for their generosity in donating a record number of food items. In these difficult times, every little gesture on your part means a great deal to those who are going through hard times. We are blessed to have such a generous and caring community.



Un nombre record de dons
A record number of donations



Même les policiers étaient de la partie!
Even the police were there!

SOLLICITATION PORTE-À-PORTE / DOOR-TO-DOOR SOLICITATION



La sollicitation de type « porte-à-porte » est réglementée à Dollard-des-Ormeaux. Les règlements municipaux couvrent les deux formes de sollicitation : la collecte de fonds pour les organismes de bienfaisance ou communautaires et la vente de biens ou de services.

Quiconque se livre à de telles activités doit d'abord demander un permis à la Ville avant de se lancer dans une telle campagne. Si un permis est délivré, chaque employé ou représentant doit avoir une copie dudit permis sur lui et doit le présenter aux fins d'inspection sur demande d'un résident.

Afin de nous assurer que ces règlements soient respectés, nous encourageons les résidents à demander à voir la copie du permis de chacune des personnes qui se présentent à leur porte à des fins de sollicitation. Si celles-ci n'ont pas le permis requis, veuillez en informer le Service de la patrouille municipale au 514 684-6111. Les permis émis par la Ville de Montréal ne sont pas valides sur le territoire de Dollard-des-Ormeaux.

Si vous avez des raisons de croire que vous pourriez être la cible d'une tentative de fraude, **fermez immédiatement la porte et signalez la rencontre à la police de la Ville de Montréal en composant le 911**. Une description détaillée de la personne, de tout véhicule utilisé ou de la direction empruntée à leur départ aidera les agents d'intervention à localiser les suspects.

Veuillez noter que les personnes faisant du porte-à-porte pour une entité religieuse ou politique ne peuvent solliciter des dons sans permis.

As in most West Island jurisdictions, "door-to-door" solicitation is regulated in Dollard-des-Ormeaux. City by-laws cover both forms of solicitation: the collection of funds for charitable or community organizations and the selling of goods or services.

Anyone carrying out such activities must first apply for a permit with the City before embarking on any such campaign. If a permit is issued, each employee or representative must have a copy of said permit on his or her person and must produce it for inspection when asked by any resident.

In an effort to see that these by-laws are respected, **residents are encouraged to ask to see a copy of the permit anytime anyone knocks at their door for the purpose of solicitation**. If the person does not have the required permit, please inform Municipal Patrol without delay by dialing 514-684-6111. Please note that **permits issued by Ville de Montréal are not valid in the Dollard-des-Ormeaux territory**.

If you have any reason to believe you may be the target of a fraud attempt, **close the door right away and report the encounter to the SPVM by dialing 911**. A detailed description of the person, any vehicle they may be using or the direction they were last seen heading are all things that will assist responding officers in locating the suspects.

Please note that people going door-to-door for a religious or political entity cannot solicit donations without a permit.

POSTE DE QUARTIER 4 : RAPPELS IMPORTANTS POUR VOTRE SÉCURITÉ STATION 4 : IMPORTANT REMINDERS FOR YOUR SAFETY



Fraude

Recherchez le mot clé « fraude COVID-19 » en vous rendant au www.spvm.qc.ca et osez agir contre la maltraitance envers les personnes âgées.

Fraud

Search for the keywords "COVID-19 fraud" at www.spvm.qc.ca and dare to act against elder mistreatment.

Conduite hivernale

Voici quelques conseils de sécurité importants en ce qui concerne la conduite hivernale :

- Il importe de **garder vos distances, de réduire votre vitesse et de signaler vos intentions à l'endroit ainsi qu'au moment appropriés**, car l'adhérence des pneus diminue par temps froid.
- Il est recommandé de toujours garder une **distance sécuritaire** d'au moins deux secondes entre votre véhicule et celui qui vous précède; il en faut davantage si la température n'est pas clémente.
- Pour votre sécurité et celle des autres, **votre véhicule doit être bien déneigé avant de prendre la route** : vitres, pare-brise, toit, capot, phares, essuie-glaces, plaque d'immatriculation.

Winter Driving

Here are some important winter driving safety tips drivers need to know:

- It is important to **keep your distance, reduce your speed and signal your intentions at the correct time and place**, because tire adherence decreases when the weather is cold.
- It is recommended to always keep a **safe distance** between your vehicle and the one in front of you, leaving a distance of at least two seconds – more is needed if the weather is severe.
- **Before taking to the road**, for your safety and that of others, make sure to **remove the snow** from the windows, windshield, wipers, license plate, roof, hood and headlights of your vehicle.

LE PROGRAMME R U OK POUR ÂÎNÉS ET PERSONNES À RISQUE THE R U OK PROGRAM FOR SENIORS AND PERSONS AT RISK



**Service d'appels téléphoniques
quotidiens qui vise à accroître
votre sécurité à domicile**

Daily call service with the goal of
increasing your safety at home

**INSCRIVEZ-VOUS
DÈS AUJOURD'HUI**

SIGN UP TODAY

514 684-6111



Depuis plus de 25 ans, la ville de Dollard-des-Ormeaux exploite, par l'intermédiaire de son Service de la patrouille municipale, le programme R U OK visant à s'assurer du bien-être des personnes âgées vivant seules. Les résidents inscrits au programme reçoivent un appel téléphonique chaque jour à une heure prédéfinie afin de vérifier qu'ils sont en bonne santé et qu'ils n'ont besoin d'aucune assistance.

Récemment, il a été décidé d'étendre ce programme à d'autres membres de la communauté, plus précisément :

- Aux personnes à **mobilité réduite**;
- Aux personnes ayant un problème de santé émotionnelle ou d'autres problèmes de santé susceptibles d'entraîner des **difficultés à communiquer efficacement en situation d'urgence**, y compris les personnes touchées par le spectre de l'autisme;
- Aux **résidents ou aux couples âgés** qui n'ont pas de contact régulier avec leur famille ou dont les proches habitent loin de Dollard-des-Ormeaux.

Pour plus d'informations sur le programme ou pour en devenir membre, veuillez contacter le Service de la Patrouille Municipale au : **514 684-6111**.

For over 25 years, the city of Dollard-des-Ormeaux has operated the R U OK program through its Municipal Patrol Service to check on the well-being of senior citizens living alone. Residents who are signed up with the program receive a phone call each day at a predetermined time to make certain they are in good health and not in need of any type of assistance.

Recently, it was decided to extend this program to others in the community, specifically:

- Persons with **reduced mobility**
- Persons with emotional or other health issues who might encounter **difficulties in communicating effectively in emergency situations**, including persons on the Autism Spectrum
- **Senior residents or couples** who do not have regular contact with family or whose loved ones reside far from Dollard-des-Ormeaux

For more information on the program or to become a member, you are invited to contact the Municipal Patrol at **514 684-6111**.

LE BAC BRUN TOUS LES LUNDIS, MÊME EN HIVER! / BROWN BINS EVERY MONDAY, EVEN IN WINTER!



L'hiver, vous pouvez déposer dans le bac brun tous vos **résidus alimentaires** tels que :

- résidus crus ou cuits de fruits, de légumes, de viande et de poisson;
- produits laitiers;
- os;
- œufs;
- produits céréaliers comme le pain, les gâteaux, les céréales et les pâtes;
- grains de café;
- sachets de thé;
- condiments.

Et toutes les autres **matières organiques**, telles que :

- papier, journaux et cartons souillés;
- vaisselle en carton (non ciré);
- mouchoirs et essuie-tout souillés (sans produit de nettoyage);
- emballages alimentaires non plastifiés (ex. : moules en papier pour muffins);
- cheveux et poils d'animaux;
- poussière.

Rappel : **aucun sac en plastique ne sera accepté**, pas même les sacs biodégradables, compostables ou faits à base de maïs. Veuillez utiliser des sacs en papier, des boîtes de carton ou des contenants réutilisables.

Grâce à la collecte des matières organiques, nous réduisons de façon significative la quantité de déchets acheminés inutilement vers les sites d'enfouissement. Merci à tous nos résidents pour leurs efforts!

In winter, you can use your brown bin for all your **food waste** such as :

- raw or cooked fruit, vegetable, meat and fish,
- dairy products,
- bone,
- eggs,
- cereal products such as bread, cakes, cereals and pasta,
- coffee beans,
- tea bags,
- condiments.

As well as other **organic material** such as :

- soiled paper, newspapers and cardboard,
- paper plates (unwaxed),
- soiled tissues and paper towels (without cleaning agent),
- unplastitized food packaging (muffin paper moulds),
- hair and animal fur,
- dust.

Reminder : **plastic bags are not accepted**, including biodegradable, compostable or corn-based bags. Please use paper bags, cardboard boxes or reusable containers.

With the collection of organic material we significantly reduce the amount of waste sent to landfill sites. Thank you to all our citizens for their efforts!

SE DÉBARRASSER DES APPAREILS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS / DISPOSAL OF YOUR OBSOLETE ELECTRONIC DEVICES

Saviez-vous que vous pouvez vous débarrasser de vos appareils électroniques et informatiques désuets en les apportant à notre dépôt situé dans le stationnement des Travaux publics, au 100, rue Glenmore, ouvert 7 jours sur 7, de 8 h à 20 h?

Prenez note que le dépôt est **ouvert uniquement durant les heures d'opération de la caserne** et que deux places de stationnement de 15 min sont réservées en tout temps pour celui-ci.

Les appareils électroniques désuets qui ne sont pas envoyés aux sites d'enfouissement sont récupérés et recyclés, puis réinsérés dans la chaîne de fabrication. La Ville de Dollard-des-Ormeaux encourage tous ses résidents à poser ce **geste écoresponsable**.

Did you know that you can dispose of your electronic and computer devices by bringing them to the City's e-waste site located in the Public Works parking lot at 100 Glenmore, open 7 days a week from 8 a.m. to 8 p.m.?

Please note that the site is **open during the renovation work at the fire station** and that **two 15-minute parking spaces** are reserved at all times for the depot.

By diverting obsolete electronic devices from landfill sites, they are recovered, recycled and then reintegrated into the manufacturing line. The City of Dollard-des-Ormeaux encourages all its residents to make this **eco-friendly gesture!**



OPÉRATIONS DE DÉNEIGEMENT / SNOW REMOVAL OPERATIONS

**Se tenir à jour durant les opérations de déneigement**

La Ville de Dollard-des-Ormeaux travaille durant l'hiver pour assurer les bonnes conditions des rues et des trottoirs. Visitez notre page **Facebook** @ddoville ou bien le **site Web** de la Ville à ville.ddo.qc.ca et cliquez sur le bouton « Déneigement » sur la page d'accueil. Un espace dédié vous permettra de suivre la progression des opérations de déneigement de la Ville. Vous y trouverez toute l'information utile, dont trois **capsules vidéo amusantes** qui expliquent les opérations de déneigement.

Quelques exemples de gestes simples à poser :

- **Malgré la pandémie, entraidez-vous!** Donnez un coup de main aux personnes âgées et à celles qui souffrent d'un handicap, en les aidant à déneiger la voie d'accès à leur propriété et leurs allées.
- **Garez votre véhicule dans votre entrée de stationnement ou votre garage.** Vous éviterez ainsi les amendes ou le remorquage de votre véhicule, puisque le stationnement sur la voie publique est interdit pendant les opérations de déneigement.
- **Ne déposez pas la neige de votre entrée sur la voie publique.** Si vous avez un entrepreneur, il doit aussi s'abstenir de pousser la neige de votre entrée dans la rue, sur les trottoirs et dans les parcs municipaux. **Prenez note que la Ville communique désormais par courriel avec les entrepreneurs en déneigement privé** pour les informer de l'heure de début des opérations de déneigement de la Ville. Cette nouvelle collaboration devrait vous éviter d'avoir à dégager votre entrée à nouveau.
- **Les bornes d'incendie doivent rester dégagées**, qu'elles soient sur votre terrain ou non. Un feu peut se déclarer autant l'hiver que l'été, et les services d'urgence doivent pouvoir y accéder rapidement.
- **Placez vos poubelles et vos bacs de recyclage et de matières organiques** à une distance minimale de **30 cm (12 po)** du trottoir, de la bordure de rue ou de la rue.
- **Si une grosse tempête de neige est annoncée**, évitez de sortir vos ordures ou vos matières recyclables ou compostables. Attendez plutôt la prochaine collecte.

Keeping up to date during snow removal operations

The City of Dollard-des-Ormeaux works during the winter to ensure safe road and sidewalk conditions. Visit our **Facebook** page or the **City's website** ville.ddo.qc.ca and click on the "Snow removal" button on the home page. A dedicated space will allow you to follow the progress of the City's snow removal operations. You will find all the information you need, including three **funny video clips** that explain snow removal operations.

A few simple actions you can take:

- **Despite the pandemic, help each other!** Give a hand to seniors and those with disabilities by helping them clear the snow from their driveways or alleys.
- **Park your car in your driveway or in your garage.** Don't risk being towed or being ticketed for parking on the street, since parking on the road during snow removal operations is prohibited.
- **Remember that it is forbidden to deposit snow from your driveway onto the street.** Your contractor is also not allowed to move snow from your driveway into the street, onto the sidewalk or into a municipal park. Please note that **the City is now contacting private snow removal contractors by email** to notify them of the start of the snow removal operations of the City. This new way of collaborating should save you from having to re-clear your entrance.
- **Remember that fire hydrants must remain clear**, whether on your property or not. A fire can occur in both winter and summer, and emergency services need quick access to the hydrants.
- **Place your garbage cans, recycling and organic bins** at least **30 cm (12 in.)** from the sidewalk, curb or street.
- **If a major snowstorm is forecast**, do not put your garbage, recycling or composting curbside until the next collection.

BIENFAITS DES ACTIVITÉS EXTÉRIEURES / BENEFITS OF OUTDOOR ACTIVITIES

Dollard-des-Ormeaux permet l'accès à ses résidents à différents sports et à diverses activités, comme le ski de fond, la marche, la luge, les parcs canins et le patinage dans plusieurs parcs. Ayant **plus de 13 parcs dotés de patinoires**, c'est une excellente occasion pour quiconque de sortir et de faire de l'exercice seul ou en famille. Nous vous encourageons à poursuivre vos activités physiques même en hiver. Voici quelques **avantages pour lesquels l'exercice au grand air est bénéfique en hiver** :

- Donne un coup de pouce au métabolisme;
- Remonte le moral;
- Chasse les idées noires;
- Expose le corps à la vitamine D;
- Procure une stimulation cérébrale; et
- Réduit l'anxiété et le stress.

Pour connaître les lieux des activités hivernales en plein air dans nos parcs, veuillez consulter les pages du centre du *Guide des loisirs 2020-2021*.

Dollard-des-Ormeaux offers its residents access to various sports and activities, such as cross-country skiing, walking, sledding, dog parks and skating in multiple different parks. With **more than 13 parks with skating rinks**, this is a great opportunity for everyone to go outside and exercise on their own or with their family. We encourage you to continue your physical activities even in winter. Here are some of the **benefits of exercising outdoors in the winter**:

- Gives your metabolism a boost;
- Brings your spirits up;
- Cures the winter blues;
- Exposes the body to vitamin D;
- Provides brain stimulation; and
- Reduces anxiety and stress.

To find out where the outdoor winter activities are in our parks, please refer to the centre pages of the *Recreation Guide 2020-2021*.



OFFRE SPÉCIALE DES ASSOCIATIONS AQUATIQUES DE DDO SPECIAL OFFER FROM THE DDO AQUATIC ASSOCIATIONS



L'Initiative GO DDO et l'AADD0 offriront des **ateliers de Zoom gratuits** pour les personnes de tous âges jusqu'en mars 2021. De la Zumba, du yoga pour les enfants et du « TikTok Dance Off » pour les adolescents !

Consultez la page Facebook de l'initiative GO DDO pour plus d'informations ou le site Web des associations aquatiques de DDO : <https://ville.ddo.qc.ca/loisirs-sports-et-culture/centre-aquatique-et-piscines-exterieures/initiative-go-ddo>.

*Initiative GO DDO and the AADD0 will be offering **free Zoom workshops** for people of all ages **until March 2021**, including Zumba, yoga for kids and TikTok dance-off for teens!*

Check out Initiative Go DDO's Facebook page for more information or the DDO aquatic associations website: <https://ville.ddo.qc.ca/en/sports-recreation-and-culture/aquatic-centre-and-outdoor-pools/initiative-go-ddo>.

ACTIVITÉS VIRTUELLES / VIRTUAL ACTIVITIES

Besoin d'idées créatives pour amuser vos enfants à la maison?

Bricolages, chansons et plus encore pour les enfants de 3 à 8 ans. Activités bientôt offertes en ligne avec vos animatrices adorées : Michelle et Sabine.

In need of creative ideas to entertain your children at home?

Crafts, songs and more for children 3 to 8 years old. Coming soon with your favourite storytellers Michelle and Sabine.



FORMATION AQUATIQUE DE L'AADDO / AADDO AQUATIC TRAINING COURSES

L'Association aquatique de Dollard-des-Ormeaux propose actuellement des formations aquatiques.

Médaille de bronze

Le brevet Médaille de bronze introduit les **quatre composantes de base du sauvetage** : le jugement, les connaissances, les habiletés et la forme physique. Tu apprendras les techniques de remorquage, de portage, de défense et de dégagement afin d'être préparé à effectuer le sauvetage de victimes conscientes et inconscientes dans des situations de plus en plus risquées.



The Aquatic Association of Dollard-des-Ormeaux is currently offering aquatic training courses.

Bronze Medallion

The Bronze Medallion introduces the **four basic components of lifesaving**: judgement, knowledge, skills and physical fitness. You will learn defense, release, and tow and carry techniques to be prepared to save conscious and unconscious victims in situations that are increasingly risky. You will also improve your swimming technique and endurance.



Croix de bronze

Si tu recherches une **formation plus poussée** pour acquérir des notions de base en surveillance d'installation aquatique, le brevet Croix de bronze est pour toi. Tu apprendras également à porter secours à une victime blessée à la colonne vertébrale en partie profonde et à une victime submergée en arrêt cardiorespiratoire.



Bronze Cross

If you're seeking a **more advanced training** and want to know the basic notions of aquatic facility supervision, you need a Bronze Cross award. You will also learn to rescue a spinal-injured victim in the deep part of the pool and a submerged victim in cardiopulmonary arrest.



Sauveteur national

(Cours et requalifications)

Le brevet Sauveteur national est le seul à être reconnu partout au Canada. Il constitue un standard de performance qui permet aux détenteurs de ce brevet de travailler partout au pays. Ce cours est donc conçu de façon à développer une compréhension approfondie des principes de surveillance, un bon jugement et une attitude responsable quant au rôle qu'assume le surveillant-sauveteur dans une installation aquatique.



National Lifeguard

(Course and Recertifications)

The National Lifeguard award is a national performance standard and the only award recognized throughout Canada that allows its holder to work as a lifeguard anywhere in the country. The course has been developed to better understand lifeguarding principles and develop good judgment and a responsible attitude regarding the lifeguard's responsibilities in an aquatic facility.



Premiers soins – général

Les cours en premiers soins de la Société de sauvetage sont **des formations de 16 heures en secourisme général.** Il s'agit de cours avancés où l'on enseigne non seulement les premiers secours, mais aussi les premiers soins à prodiguer lors de situations d'urgence secondaires. Les situations d'urgence secondaires incluent, entre autres, les problèmes médicaux (convulsions, problèmes reliés à la glycémie, empoisonnements, noyades, etc.) et environnementaux (problèmes reliés au froid et au chaud, brûlures, électrocutions, etc.), ainsi que les traumatismes (blessures à la tête et à la colonne vertébrale, blessures thoraciques, etc.).



Standard First Aid

The Lifesaving Society's standard **first aid trainings** are **16-hour advanced courses** that not only teach emergency first aid, but also first aid for minor emergency situations. Minor emergency situations include medical issues (seizures, problems related to glycaemia, poisoning, drowning, etc.), environmental issues (problems related to heat and cold, burns, electrocution, etc.) and various traumas (head and spinal injuries, chest injuries, etc.).



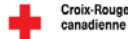
Inscription en ligne et horaire / *Online registration and schedule*
<https://www.sport-plus-online.com/PrmsMVC/Home/Index>



FORMATION AQUATIQUE DE L'AADDO (SUITE) / AADDO AQUATIC TRAINING COURSES (CONTINUATION)

Moniteur de sécurité aquatique
(Requalification seulement)

Le cours de moniteur de sécurité aquatique (MSA) prépare les candidats à enseigner les programmes de Croix-Rouge Natation. Les candidats se concentrent sur les stratégies permettant d'introduire et de perfectionner des activités de conditionnement physique, des techniques de sécurité aquatique et des techniques de natation dans le cadre des programmes de la Croix-Rouge. Suis un cours de certification de MSA tous les deux ans (2 heures en classe, 3 heures en piscine).


Water Safety Instructor
(Recertification only)

The Water Safety Instructor (WSI) Course prepares candidates to instruct the Red Cross Swim programs. Candidates focus on strategies to introduce and develop fitness activities, skills and water safety, and swimming skills in all the Red Cross Swim programs. Attend a certification course every 2 years (2 hours classroom, 3 hours pool).


CLUB DES ÂÎNÉS EN LIGNE / ONLINE SENIORS CLUB


Le Club des aînés de Dollard-des-Ormeaux a parcouru un long chemin depuis sa fermeture soudaine en mars dernier, il y a près d'un an. Nous avons tous dû nous adapter à de nouvelles façons de faire, alors que les mesures gouvernementales varient en fonction de la situation. Le conseil d'administration et les employés continueront de naviguer en terrain inconnu dans le but de rester en contact, en sécurité et de demeurer en bonne santé.

Félicitons tous nos membres qui ont appris à zoomer, à naviguer sur Facebook, à discuter par visioconférence et à participer en ligne à des ateliers d'exercices et à des activités sociales. Le Club continuera d'offrir un programme virtuel aux membres jusqu'à ce que nous soyons en mesure de rouvrir nos installations habituelles en toute sécurité.

The Dollard-des-Ormeaux Seniors Club has come a long way since the sudden closure last March, almost year ago. We have all had to adapt to new ways of doing things, while government actions have varied depending on the situation. The Board of Directors and the employees will continue to navigate these uncharted waters in an effort to stay connected, safe and healthy.

Congratulations to all our members who have learned to Zoom, scroll through Facebook, video chat and participate in online exercise and social classes. The Club will continue to offer a virtual program to its members until we are able to return safely on-site.

Pour plus d'informations sur notre programme d'activités ou sur les ressources communautaires, veuillez consulter notre site Web au www.ddoclub55.com ou composer le 514 684-1012, poste 209.

For more information about our activity program or resources in the area, please visit our website at www.ddoclub55.com or call 514-684-1012, ext. 209.

QUOI LIRE – UNE HISTOIRE D'AMOUR / LOVE STORY SUGGESTIONS



Laissez-vous tomber en amour avec une histoire.
Célébrez la Saint-Valentin avec une lecture de la bibliothèque.

Réservation

Pour réserver et emprunter des documents de la bibliothèque, rendez-vous à ville.ddo.qc.ca/loisirs-sports-et-culture/bibliotheque ou composez le 514 684-1496.

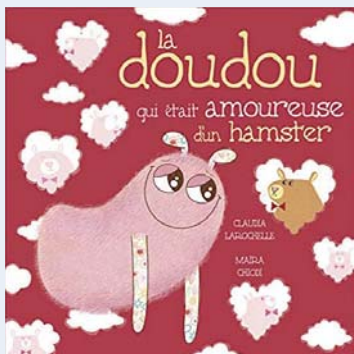
Fall in love with a story.

Celebrate Valentine's Day with a book from the library.

Reservations

To reserve and pick up library documents, visit ville.ddo.qc.ca/loisirs-sports-et-culture/bibliotheque or dial 514-684-1496.

SUGGESTIONS JEUNESSE – FRANÇAIS / SUGGESTIONS FOR YOUTH – FRENCH



La doudou qui était
amoureuse d'un hamster
Claudia Laroche



Tu ne manqueras
jamais d'amour
Helen Docherty



Le cœur en chocolat
Édith Bourget

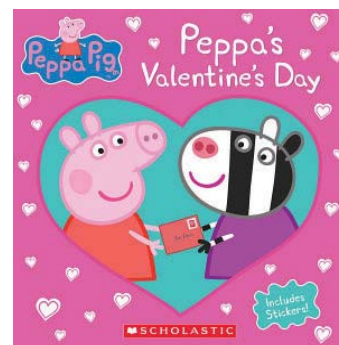


J'aime la
Saint-Valentin!
Hans Wilhelm

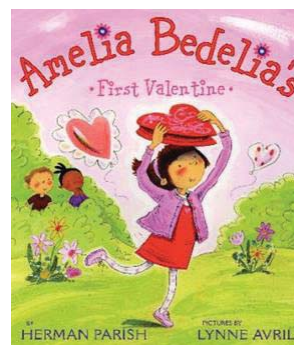
SUGGESTIONS JEUNESSE – ANGLAIS / SUGGESTIONS FOR YOUTH – ENGLISH



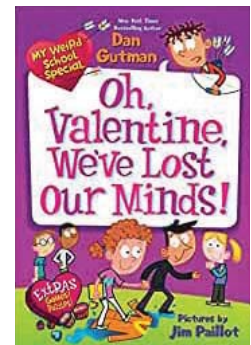
Little Blue Truck's Valentine
Alice Schertle



Peppa's Valentine's Day
Courtney Carbone

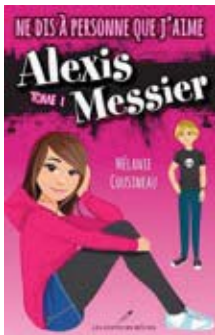


Amelia Bedelia's
First Valentine
Herman Parish

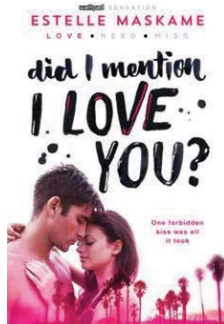


Oh, Valentine,
We've Lost Our Minds!
Dan Gutman

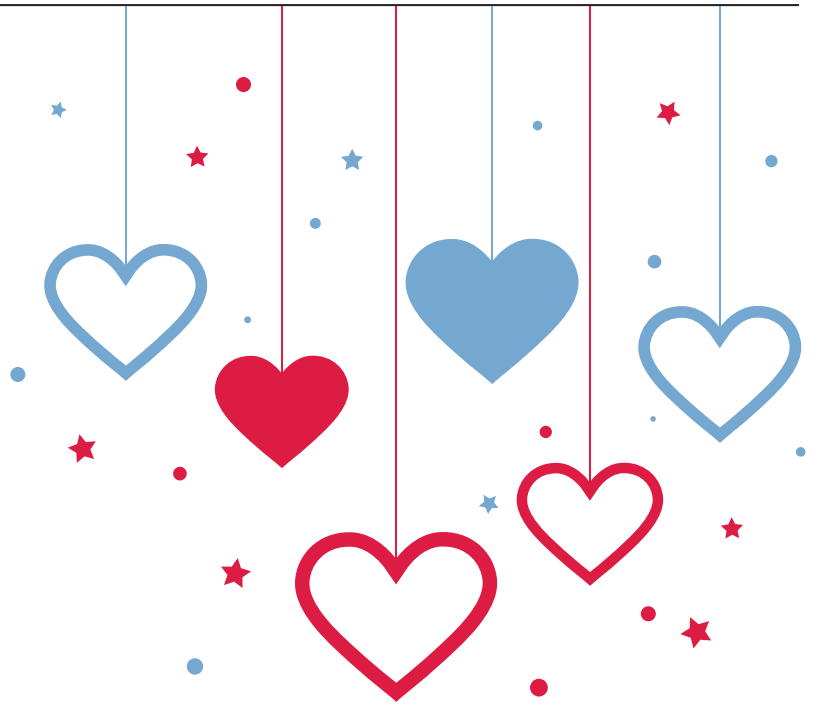
SUGGESTIONS ADO / SUGGESTIONS FOR TEENS



Ne dis à personne que
j'aime Alexis Messier
Mélanie Cousineau



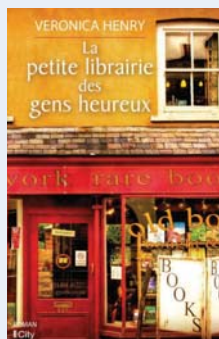
Did I mention I Love
You?
Estelle Maskame



SUGGESTIONS ADULTE – FRANÇAIS / SUGGESTIONS FOR ADULTS – FRENCH



Les nouveaux
amants
Alexandre Jardin



La petite librairie
des gens heureux
Veronica Henry

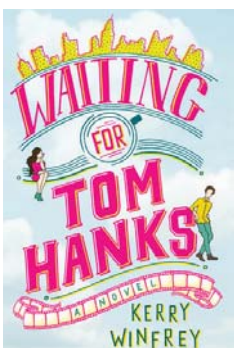


Je t'aime... moi non
plus
Catherine Bourgault

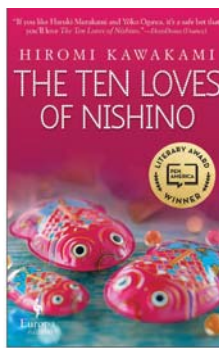


L'appart de ma
nouvelle vie
Catherine Bourgault

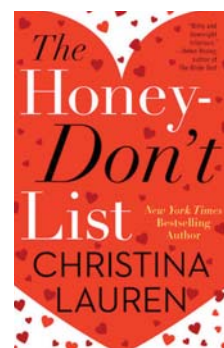
SUGGESTIONS ADULTE – ANGLAIS / SUGGESTIONS FOR ADULTS - ENGLISH



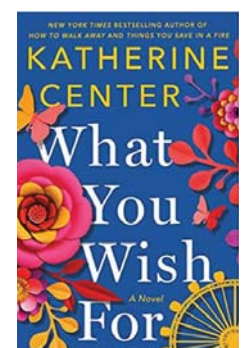
Waiting for
Tom Hanks
Kerry Winfrey



The ten loves
of Nishino
Hiromi Kawakami



The Honey-Don't List
Christina Lauren



What You Wish For
Katherine Center

RÉNOVATIONS DE LA BIBLIOTHÈQUE / LIBRARY RENOVATION



Le projet de rénovation et d'agrandissement de la bibliothèque progresse quotidiennement.

Suivez les dernières nouvelles en cliquant sur l'icône « Biblio-Réno » sur notre site Web, ville.ddo.qc.ca.

The library renovation and expansion project is progressing daily.

Keep up with the latest news by clicking on the "Library Makeover" icon on our website, ville.ddo.qc.ca.



BIBLIO-RÉNO



Le nouveau comptoir d'accueil de la bibliothèque.
The library's new welcome counter.



La partie extérieure de l'agrandissement de la section jeunesse.
The exterior part of the youth section extension.



La section réservée aux bandes dessinées.
A section reserved for comic books.

PANNES DE COURANT HYDRO-QUÉBEC / HYDRO-QUEBEC POWER OUTAGES

Une nouvelle approche nécessitant une **interruption planifiée (IP)** a été mise en place pour les travaux d'Hydro-Québec. Avant chacune des interruptions planifiées, tous les clients touchés en sont avisés. Il est donc important pour vous de **mettre votre numéro de téléphone à jour** dans le profil de votre Espace Client.

A new approach requiring a **planned interruption (IP)** has been put in place for Hydro-Quebec work. Before each scheduled outage, all affected customers are notified. It is therefore important for you to **update your phone number in your Customer Space profile**.



Quand et comment signaler une panne de courant?

S'il y a une panne électrique, avisez Hydro-Québec 24 h sur 24 :

1. Sur leur **site internet** (<https://infopannes.idp.hydroquebec.com/signaler-panne/avertissement>);
2. Par **téléphone** : 1 800 790-2424; ou
3. En téléchargeant l'**application mobile Hydro-Québec**.

Restez informé de l'évolution de la situation en visitant le site Info-pannes (<https://pannes.hydroquebec.com/pannes>).

When and how can we report a power outage?

If you experience a power outage, report it to Hydro-Quebec 24 hours a day:

1. On their **website** at <https://infopannes.idp.hydroquebec.com/signaler-panne/avertissement>
2. By **phone**: 1-800-790-2424
3. Download the **Hydro-Quebec mobile app**.

Keep up to date on a power outage situation by visiting the Power Outages website at <http://poweroutages.hydroquebec.com/poweroutages/>.